

# Un été culturel en Valais



## Classique à Crans-Montana

Crans-Montana Classics proposent cinq concerts cet été. Musique italienne des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles avec l'ensemble Musica Antiqua Provence le 5 août, groupe a capella avec les Swingle Singers le 9 août, du jazz avec **Moncef Genoud** et son orchestre le 20 août, art choral avec la Compagnia Rossini le 9 septembre. Programme complet sur [www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch)

## Classical in Crans-Montana

Crans-Montana Classics have five concerts this summer (also see page 118). On 5th August, 18th and 19th century Italian music with the Musica Antiqua Provence Ensemble, an a capella group with the Swingle Singers on 9th August, jazz with **Moncef Genoud** and his band on 20th August, choral art with the Compagnia Rossini on 9th September. The complete programme on [www.crans-montana.ch](http://www.crans-montana.ch).



## Quand le cep voit double!

*Jusqu'au 30 novembre, du mardi au dimanche de 14 h à 17 h.*

La nouvelle exposition du Musée valaisan de la vigne et du vin à Salquenen propose de découvrir les «Versannes», soit une technique de régénération de la vigne, un savoir-faire viticole qui n'existe qu'en Valais. Un double regard sur le passé et le présent, avec des photographies d'aujourd'hui et d'hier qui décrivent cette pratique marginale.

## When the vine sees double!

*(Until 30th November, from Tuesdays to Sundays 2 p.m. to 5 p.m.)*

The new exhibition at the Valais Vineyard and Wine Museum in Salquenen, introduces you to the "Versannes", a vine regeneration technique, which is a winegrowing expertise that only exists in Valais. A peep in both directions, at the past and the present, with present day photos describing this unconventional method today together with other photos from the past.



## Claude Monet à la Fondation Pierre Gianadda

(17 juin au 20 novembre)

La Fondation bénéficie de prêts du Musée Marmottan, la plus importante collection au monde d'œuvres de Monet et de tableaux provenant de Suisse. L'exposition, grâce à ces prêts prestigieux, offrira au public un hymne à la lumière et à la couleur.

## Claude Monet and the Pierre Gianadda Foundation

(17th June to 20th November)

The foundation has works loaned by the Marmottan Museum, the largest collection of works by Monet in the world, and paintings from Switzerland. Thanks to these prestigious loans, the exhibition is offering a hymn to light and colour to the general public.

## Festival Sion Valais

du 13 août au 13 septembre

Maria João Pires, Kent Nagano, Boris Berezovsky, la 47<sup>e</sup> édition du Festival international de musique Sion Valais propose 12 concerts et un concours de violon. Sous la direction artistique de **Shlomo Mintz** qui présentera deux concerts en trio avec le violoncelliste Ernst-Simon Glaser et le pianiste Igor Uryash et qui dirigera l'Orchestre de la Suisse romande pour l'occasion.

[www.sion-festival.ch](http://www.sion-festival.ch)

## Sion Valais Festival

(from 13th August to 13th September)

Maria João Pires, Kent Nagano, Boris Berezovsky, the 47th edition of the International Music Festival in Sion Valais has 12 concerts and a violin competition on the programme. Under the artistic direction of **Shlomo Mintz**, who will be presenting two concerts in a trio with the cellist Ernst-Simon Glaser and the pianist Igor Uryash and who will also be conducting the Swiss Romande Orchestra on this occasion.

[www.sion-festival.ch](http://www.sion-festival.ch)



## Etienne Delessert au Château de St-Maurice

(jusqu'au 30 octobre)

Rétrospective d'Etienne Delessert (lire page 65), illustrateur, dessinateur de presse, créateur du fameux Yok-Yok. sous le titre « Suite américaine ».

[www.expocheateau.ch](http://www.expocheateau.ch)

## Etienne Delessert at St-Maurice Château

(until 30th October)

"Suite Américaine" – a retrospective dedicated to Etienne Delessert (see page 65), an illustrator, press-drawing artist and the creator of the well-known Yok-Yok.

[www.expocheateau.ch](http://www.expocheateau.ch)



Vidéo de Katherine Oggier Chanda.

## Label'Art dans tout le Valais

(2 septembre au 23 octobre)

Cette triennale d'art contemporain rassemble tous les acteurs culturels du Valais. Quatorze institutions culturelles publiques et semi-publiques jouent le jeu et proposent des expositions. Au Château de Réchy par exemple, récemment restauré et dédié à l'art et à l'artisanat, l'exposition « Le vêtement: une culture des apparences? » promet une belle réflexion sur le costume folklorique, les questions d'identité et la fonction symbolique autour du vêtement.

[www.labelart.ch](http://www.labelart.ch) / [www.artspluriels.ch](http://www.artspluriels.ch)

## Label'Art throughout Valais

(2nd September to 23rd October)

This triennial of contemporary art will gather all the Valais cultural actors together. Fourteen public and semi-public cultural institutions will play their part in these exhibitions. At the Château de Réchy for example, which has recently been renovated and is dedicated to art and crafts, the exhibition "Le vêtement: une culture des apparences?" promises to be a reflexion on folklore costumes, an interrogation about identity and the symbolic role of clothes.

[www.label.ch](http://www.label.ch) / [www.artspluriels.ch](http://www.artspluriels.ch)